



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

JOINT STATEMENT BY JUDICIAL OFFICERS

13 June 2007

ECCC Plenary Session Unanimously Adopts Internal Rules

On 12 June 2007 the Plenary Session of national and international judicial officers unanimously adopted the Internal Rules for the ECCC, concluding a two-week session in Phnom Penh. These Rules enable us to hold fair, transparent trials before an independent and impartial court.

The process of drafting the Internal Rules has been a complex one. The ECCC is a unique exercise in international justice. For the first time a hybrid court, taking as its foundation the national law of the country in which it is operating, has incorporated the work of Co-Investigating Judges into its process. We have had no precedents as we worked to integrate Cambodian law and procedure and the particular characteristics and structure of this court, while ensuring that international standards are upheld.

Over the past eleven months of discussions, judges from different countries with differing legal systems, including from common law systems, have found mutually acceptable solutions whilst ensuring fair trial.

We have resolved all of the matters that we indicated needed further discussion last November. One such complex issue has been how to ensure the rights and involvement of victims. While a familiar element of Cambodian law, this was not spelled out in detail in the ECCC Law and Agreement. We interpreted this to mean that victims have the right to join as civil parties. However, due to the specific character of the ECCC, we have decided that only collective, non-financial reparation is possible.

Given all these complexities, and after intensive work and consultation we are pleased to have finalised the Rules in a reasonable time. It has been a worthwhile process, and it has been essential to take time to prepare this draft. In less than a year the ECCC has not only adopted its Internal Rules but also has begun the preparations necessary for the court to become fully operational.

Now that the Rules have been adopted we can move forward. We understand that the Co-Prosecutors will shortly file their first Introductory Submission. The Co-Investigating Judges can then begin the judicial process. Later today the ECCC will hold its first session when the Pre-Trial Chamber meets to swear in the court's investigators.

The ECCC judges are acutely aware that the Cambodian people have waited a long time for this process to get under way. We are all committed to completing these trials in a timely manner while ensuring the highest standards of justice are upheld.

■ end –



COMMUNIQUE COMMUN DES MAGISTRATS 13 juin 2007

L'Assemblée plénière des CETC adopte à l'unanimité le Règlement intérieur

Le 12 juin, l'Assemblée plénière des magistrats cambodgiens et internationaux a adopté à l'unanimité le Règlement intérieur des CETC, à l'issue d'une session de deux semaines, tenue à Phnom Penh. Ce Règlement permet d'organiser des procès équitables et transparents devant un tribunal indépendant et impartial.

Le processus de rédaction du Règlement intérieur a été complexe. Les CETC constituent un exemple unique dans la justice internationale. Pour la première fois un tribunal hybride, prenant pour base le droit interne du pays dans lequel il opère, procédera à une instruction conduite par des juges. Il n'a été possible de faire appel à aucun précédent pour combiner la procédure et le droit cambodgiens avec les spécificités et la structure de ce tribunal tout en respectant les standards internationaux.

Au cours des discussions des 11 derniers mois, les juges de divers pays et systèmes judiciaires, notamment de *common law*, sont parvenus à des solutions mutuellement acceptables garantissant des procès équitables.

Toutes les questions qui nécessitaient de plus amples discussions en novembre dernier ont été réglées. L'un des problèmes délicats a été la participation des victimes et la manière de garantir leurs droits. Bien qu'établi en droit cambodgien, ce principe n'était que brièvement évoqué dans la Loi et l'Accord sur les CETC. Cette référence a été interprétée comme permettant aux victimes de se constituer parties civiles. Cependant, du fait de la spécificité des CETC, seule une réparation collective et non financière a été jugée possible.

Eu égard à toutes ces difficultés, nous sommes heureux d'avoir, après des consultations et un travail intensifs, finalisé le Règlement dans un délai raisonnable. Ce processus, nécessitant un certain temps, n'a pas été inutile. En moins d'un an, les CETC ont non seulement adopté leur Règlement intérieur, mais encore mis en place les bases d'un tribunal pleinement opérationnel.

Le Règlement désormais adopté, nous pouvons aller de l'avant. Les Co-Procureurs sont en mesure de délivrer leur premier réquisitoire introductif. Les co-juges d'instruction pourront alors commencer l'instruction judiciaire. Ce jour, les CETC tiennent leur première audience à l'occasion de la prestation de serment des enquêteurs devant la Chambre préliminaire.

Les magistrats des CETC ont particulièrement conscience de la longue attente du peuple cambodgien pour ce procès. Nous sommes déterminés à mener à bien ces procédures dans les meilleurs délais tout en respectant les exigences de la justice.

